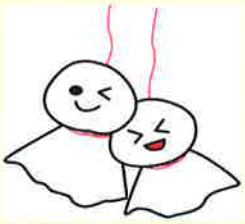
AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE SUZUKA

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Asociación Internacional de Suzuka ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el boletín informativo en español correspondiente al mes de junio, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 6 de junio de 2017



Boletín mensual Suzuka

junio de 2017 №146 スペイン語

Ayudamos a leer los avisos que le enviaron.

Varios avisos llegarán a su casa de municipalidad, gas, luz, agua, o la escuela. La mayoría está escrito en japonés.

Sobre todo, aviso de impuestos, seguro social y subsidios serán importantes que si no hace trámite, deberá pagar deudas o no lo pueden recibir.

Ahora SIFA comenzamos un proyecto nuevo de la traducción al japonés sencillo para que vea si es importante o no y el plazo del trámite. Traiga los documentos a SIFA o envie fotos de documentos por correo eléctronico(E-mail).

Este servicio es para los ciudadanos de suzuka. Y es gratuito.

Cuando envíe fotos por correo electrónico, escriba su nombre y dirección.

Ejemplo

自動車税のあらまし 納期限：５月３１日 納入場所：金融機関、コンビニ、MMK 端末設置が設置されているスーパーマーケット ※納期限を過ぎて納めた場合は、延滞金がかかります。また、未納の場合は、地方税法の定めに従い、給与・預金・自動車・不動産等の財産が差し押さえられます。	→ くるまの　ぜいきんの　おしらせ　〈たいせつです〉 ５がつ　３１にち　までに　はらってください。 おかねをはらうところ：ぎんこう、コンビニ、MMK のマークがあるスーパーマーケット ※５がつ３１にちを　すぎると　ぜいきんの　ほかに　もっとおかねを　はらわなければなりません。 ※ぜいきんを　はらわないと　きゅうりょうや　くるま、ちょきん、いえなどが　とられて　しまいます。

<Información: SIFA ☎059-383-0724 sifa@mecha.ne.jp>

Campaña de recibos amarillos

SIFA está participando a la campaña de recibos amarillos de Bellcity y The Big de Tamagaki. Es una campaña que la empresa AEON contribuye a los organizaciones 1% de valor de compras efectuadas en el día 11 de cada mes.

En la salida de caja de supermercado están puestos varias cajitas. Sírvase colaborar depositando los recibos amarillos en la cajita de "公益財団法人 鈴鹿国際交流協会 (kouekizaidanhoujin suzukakokusaikouryuukyoukai)" (SIFA).

Utilizaremos esta contribución para las actividades como Wai Wai Haru Matsuri.

<Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 8 de junio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.
Lugar: Shimin Taiwa ka
2° piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)
Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.
Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesaria la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.
Información: Shimin Taiwa ka ☎059-382-9058

Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños	2,634
Peruanos	1,169
Chinos	941
Norte y Sur Coreanos	559
Filipinos	530
Otros	1,500
Total	7,333

(*según datos de abril de 2017*)

¡¡¡Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual
10,000 yenes grupo o empresa
Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2018.
Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.
Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)

Redacción y edición: SIFA
SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5
☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639
http://www.sifa.suzuka.mie.jp
E-mail: sifa@mecha.ne.jp
https://www.facebook.com/sifa.suzuka

Información

Trámite de seguro nacional

<Información: Hoken Nenkin Ka>
☎059-382-7605

Aviso para las personas que pagan el seguro nacional por transferencia bancaria.

Cuando cambie el tipo del seguro nacional a seguro social, deberá hacer el trámite en la Hoken Nenkin ka.

Si no lo tramita, seguirá pagar automáticamente de la cuenta registrada. Por favor confírmelo.

Beca del difunto Sr. Amano

<Información:Gakko Kyoiku ka>
☎059-382-7618

Esta beca es fundido por la familia del difunto Sr. Shuichi Amano de Ishiyakushi.

Destinado a: los tutores que viven en Suzuka y estudiantes mayores de Koko que tienen nota buena y tienen problemas económicos.

Temporada de beca: Mientras matriculado en misma escuela. (cada año hay examen)

Valor de beca(mensualidad): Koko(Escuela secundaria superior) 6,000yenes, Kosen (Colegio tecnologico) y Tandai (Colegio universitario para los dos primeros años) 7,000 yenes, Universidad de estado 10,000 yenes, Universidad privada 14,000 yenes.

Solicitud: presentar directamente el formulario necesarios y documentos a la ventanilla de Gakko Kyoiku ka hasta el 30 de junio.

El formulario está puesto en Gakko kyoiku ka.

Trámite del subsidio especial de bienestar

<Información:Rinji Kyufukin Shitsu>
☎059-382-9886

El subsidio especial de bienestar (Rinji Fukushi Kyufukin) es para las familias que no afectan a impuestos municipales. Se ha enviado el formulario a las familias destinadas en el mediado de marzo.

Para recibir el subsidio tarda como 2 meses desde el trámite. Por favor haga el trámite con tiempo. Si pasa la fecha del plazo, no se aceptará el trámite.

Plazo: 31/ago(jue)

Detalles de la seguridad y fiabilidad de los alimentos

En verano, tenga cuidado al "Moho"

El elemento tóxico que moho produce, causa envenenamiento alimenticio. En verano hace calor y hay mucha humedad. Es la condición que puede aumentar los mohos.

El moho se aumenta en la condición más de 5° grados. Es decir puede aumentar en la nevera también. Aunque quite el parte que se ve el moho, se quedará en el resto también. No consuma estos alimentos.

Información de la provincia de Mie

Presente el formulario de renovación para subsidio infantil

<Información: Kodomo Seisaku-ka>
☎059-382-7661

Enviaremos el formulario de renovación (Genkyotodoke) a las personas que reciben el subsidio infantil (Jido-teate) a principio de junio. Rellene el formulario y presente por correo hasta el 30/junio (vie).

Este formulario es muy importante para confirmar la renovación de subsidio. Si no presente el formulario, a partir de junio no se podrá asignar el subsidio.

☆Si no recibió el subsidio hasta mayo y tramitó para recibir desde junio, no debe presentar el formulario de renovación.

☆Si los hijos regresan a su país, los padres no pueden recibir el subsidio. Cuando caduca el plazo de re-entrada, deberá devolver el subsidio. Si no regresa a japón, haga el trámite en la municipalidad sin falta.

Examen de salud para los bebés de 4 meses y 10 meses

<Información:Kenko Zukuri ka>
☎059-382-2252

Pueden recibir 2 veces (4 meses, 10 meses) el examen de salud en el periodo de bebé en las organizaciones médicas autorizadas de la prefectura de MIE.

Necesita el formulario "Kenko Chosa-hyo" que se contiene con el cuadernito de salud materna-infantil. Si no lo tiene, contacta con la división de salud pública (kenko zukuri ka).

Antes de ir a la organización médica, reservelo.

Para llevar: Libreta de salud materna-infantil, cuadernito de salud materna-infantil(Kenko chosa- hyo) tarjeta de "zairyu card".

Actividades

Concierto en el museo histórico

<Información: Kouko Hakubutsukan>
☎059-374-1994

Lugar: Sala de exposición del museo histórico.

Tasa: Gratuito

◆Ocarina

Fecha: 11/jun (dom) 10:00-, 13:00

Música: Sra. Naomi Higuchi, Sra. Naomi Ohmichi

◆Erhu

Fecha: 25/jun(dom) 13:30-

Músicos: de Grupo Hibiki

Se puede usar la sala de exposición para realizar un concierto. Si desea usarlo, confirme la página web del museo histórico. (Solo en japonés)

Vamos a pensar sobre medio ambiente

<Información: Kankyo Seisaku ka>
☎059-382-7954

El 5/jun es el día de medio ambiente. Realizará una actividad de campaña sobre medio ambiente.
Fecha: 4/jun(dom) 10:00-15:00
Lugar: Plaza segunda de Suzuka Hunter
Contenido: Obras en cartón de leche (Gratuito), Repartirá la semilla de momordica charantia (Go-ya) y ipomeas (Asagao) en gratuito (para 300 personas por orden). En su casa intenta hacer una cortina de plantas.

Campeonato de Sumo en Suzuka

<Información: Sports ka>
☎059-382-9029

Destinado a: los alumnos de primaria
(Las alumnas también pueden participar)
Fecha: 25/jun (dom) a las 8:00
En caso de lluvia fuerte, suspenderá al 2/jul(dom)
Lugar: Pista de Sumo de Budo-kan de Suzuka
(Ejimadai2-6-1 ☎059-388-0622)
Tasa: Gratuito
Solicitud: Informar sus datos a Sports-ka (División de deportes) hasta 16/jun

Cuentos en varios idiomas para los niños extranjeros y sus tutores

<Información: MIEF>
☎059-223-5006

Contará el folklore de Mie en japonés, portugués y chino. Después del cuento, intercambiamos juntos.
Fecha y horario: 2/jul (dom) recepción a las 10:30
11:00-12:00
Lugar: Centro comunitario de Makita
(Suzuka-shi Hirata Higashimachi 5-10)
Vacante: 50 extranjeros (niños y tutores)
Tasa: gratuito
Solicitud: Informar su nombre y datos de su hijo,(idioma que comprende su hijo, edad), número de teléfono hasta el 22/jun (jue).
MIEF(☎ 059-223-5006, fax:059-223-5007 ✉ mief@mief.or.jp)
Sra. Silvia Furuta (brasileña ☎080-3640-6455)
Sra. Keirei Shi (china ☎080-1606-7793)

Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187
〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido) Mujeres mayores de 20 años.	4/ago(vie) 9:00-11:00, 13:00-15:00 21/ago(lun) 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	☆Traiga una toalla de baño. ☆Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
Nyugan Cáncer mamario (por mamografía) Mujeres mayores de 40 años.	4(vie),21(lun), 27(dom)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,800
	☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño.		
Shikyugan Cáncer de útero Mujeres mayores de 20 años.	4(vie),21(lun), 27(dom)/ago 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000 Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 30/junio(vie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.
☆Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
☆No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
☆En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.
☆El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
☆Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

Examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años

1 año y medio: 22(jue), 29(jue)/ jun,
3 años: 7(jue), 8(vie)/jun, 5(mie), 6(jue)/jul
Enviamos el aviso a las familias destinadas. Si desea cambiar la fecha de examen, contacta con Hoken Center.
Los días 7(jue), 29(jue)/ jun, 6(jue)/jul de las 13:00 a las 15:00 hay intérprete español y portugués.

Búsqueda de intérprete para Policía

La policía de la prefectura de Mie, está buscando intérprete en caso de los crímenes y accidentes relacionados los extranjeros.

Requisitos: Los extranjeros que dominan idioma japonés y comprenden los trabajos de policía.
Viven en Mie o aunque viven otra provincia, pueden venir en corto tiempo.
Pueden colaborar día y noche y colaborar seguido.

Idiomas: ahora está buscando siguientes idiomas.
Viet nam, Singalés, Indonesia, Nepal

Más información: Tsu shi Sakae machi 1-100. Mieken Keisatsu Honbu
Keijibu Keiji kikaku ka Tsuyaku center.
059-222-0110 (extensión 4073) Atiende de las 9:00 a las 17:00 (entresemana)

Impuesto de este mes

★ Impuestos municipales (anual・1ª cuota)
【Plazo: hasta 30/junio (vie)】
＜Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos)＞ ☎059-382-9008

Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

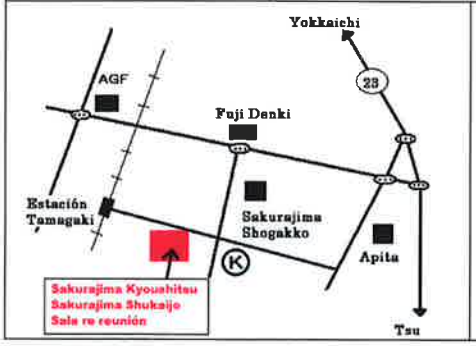
★Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web de abajo)
http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/

★Boletín mensual de Suzuka
http://g.co/maps/4eumk

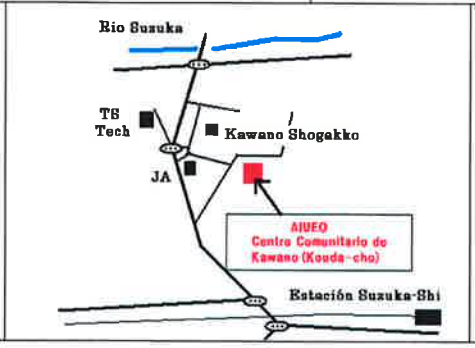
★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo
http://g.co/maps/bx9ab

Curso de japonés y clase de refuerzo

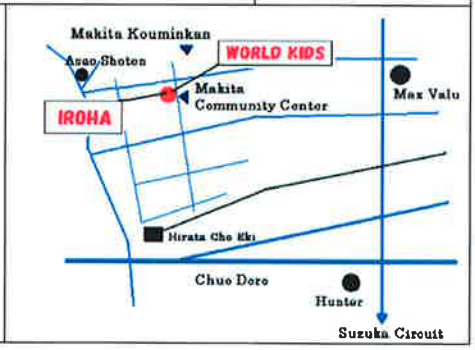
Curso	Nivel	Contacto	Junio
AIUEO	De elemental a avanzado	Encargado ☎080-1554-3093	3,10,17, 24 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Encargado ☎090-3836-1774	7, 14,21,28 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargado ☎080-3680-8049	3,10,17,24 10:30~12:00
SIFA		Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr.Nakabayashi (japonés) ☎090-3991-0129	3,10,24 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha・World Kids